

跟

奥巴马

学英语系列丛书

(英汉双语对照)

# 奥巴马的

## 魅力演讲

—— 2009年每周六例行讲话全集

- 学习英文及演讲技巧的最好范例，  
了解美国现状及奥巴马传奇的绝佳读本



独家赠送  
原声录音  
MP3光盘

[美国总统] 巴拉克·奥巴马 著  
龙金顺 苏宗文 编译



北京航空航天大学出版社

奥巴马

学英语系列丛书

(英汉双语对照)

# 奥巴马的 魅力演讲

## ——2009年每周六例行讲话全集

- 学习英文及演讲技巧的最好范例，  
了解美国现状及奥巴马传奇的绝佳读本

[美国总统] 巴拉克·奥巴马 著

龙金顺 苏宗文 编译

独家赠送  
原声录音  
MP3光盘

附MP3光盘



北京航空航天大学出版社  
BEIHANG UNIVERSITY PRESS

## 图书在版编目(CIP)数据

奥巴马的魅力演讲——2009年每周六例行讲话全集.  
英汉对照 / (美) 奥巴马(Obama, B.)著; 龙金顺 苏宗文  
编译. — 北京: 北京航空航天大学出版社, 2011.10  
ISBN 978-7-5124-0532-5

I. ①奥… II. ①奥… ②龙… ③苏… III. ①英语—汉语—  
对照读物 ②奥巴马, B.—演讲—文集 IV. ①H319.4: D

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第144705号

版权所有, 侵权必究。

## 奥巴马的魅力演讲——2009年每周六例行讲话全集

[美国总统]巴拉克·奥巴马 著

龙金顺 苏宗文 编译

责任编辑 江小珍

\*

北京航空航天大学出版社出版发行

北京市海淀区学院路 37 号(邮编 100191) <http://www.buaapress.com.cn>

发行部电话: (010)82317024 传真: (010)82328026

读者信箱: bhpress@263.net 邮购电话: (010)82316936

北京佳信达欣艺术印刷有限公司印装 各地书店经销

\*

开本: 710×960 1/16 印张: 15.75 字数: 372 千字

2011 年 10 月第 1 版 2011 年 10 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5124-0532-5 定价: 35.80 元(含光盘 1 张)

## 前言

美国第44任总统巴拉克·奥巴马身世复杂,在不同地方与不同文化背景的人共同生活过。早年,由于其多种族背景,很难取得社会认同。家境的困顿、前途的无望,使得十几岁的他过了一段荒唐的日子,干了很多愚蠢的事,比如逃学、吸毒、泡妞等。然而,在认识到生命的真正意义之后,就是这个不折不扣的“坏小子”,告别昨天,经过一番奋斗与抗争,终于有所作为,有所成就,成为一颗冉冉上升的政治明星,并于2009年1月问鼎美国总统宝座。

一脸帅气,一脸灿烂,奥巴马上任以后,与他的前任一样,每周星期六早晨都要通过广播、电视发表一个例行演讲,就国内外某些热点问题等阐述他的观点,表明他的立场。一如他的其他一些讲话,这些演讲观点清晰鲜明,语言优美生动,语音纯正地道,内涵深刻丰富。这些演讲饱含激情,或令人痴迷,或发人深省,或催人奋进,极具魅力。诚如教育部高等学校大学外语教学指导委员会主任委员、南京大学外国语学院院长王守仁教授所言:透过奥巴马的演说词,你可以发现他那平实明了的英语极富表现力,叙事娓娓道来,说理周密细致,节奏收放自如,气势贯通,动人心弦。英语学习者认真学习奥巴马驾驭语言的技巧,会使自己的英语水平有很大程度的提升。

本书悉数收集奥巴马总统2009年每周六例行演讲49篇,并加以注释和翻译还配有奥巴马原声MP3录音光盘。诚然,通过认真研读这些讲话,刻苦模仿讲话的语音语调,科学且充分地利用本书,对于了解美国社会与当今世界,拓宽视野,提高综合素质;对于今后比较顺利地收听收看英语国家的电视与广播以及与英语国家人士交流与互动;对于进一步提振学习英语的兴趣,熟悉英语演讲技巧,全面提升英语听说读写译能力;对于应对雅思、托福、英语专业四级和八级、大学英语四级和六级等各类各级英语考试,较大幅度地提高考试成绩,无疑都有着不可估量的积极作用。因此,有如其姐妹篇《奥巴马的魅力演讲——2010年每周六例行讲话全集》,都是广大英语爱好者不可多得的第一手英语学习材料。

作者在编写本书的过程中,参考并借鉴了国内外大量中外文纸质与电子资料。由于所涉及的范围甚广,限于篇幅难以逐一列举与彰显,特此说明,并向原编著者表示诚挚的谢意;与此同时,编者还有幸得到了美国友人 William Walsh 先生, Barbara Toews 女士, Tennant Wright 先生以及 James Pongrass 先生的鼎力支持与悉心指导;集美大学和其他一些高校的同仁也对本书的编写提出了不少宝贵的建议。值此本书附梓之际,同此表示由衷的感谢。

编者

2011年8月

# 目 录

第1周 /1	President Barack Obama Discusses the <i>American Recovery and Reinvestment Plan</i> January 24, 2009	奥巴马总统讨论《美国经济复苏与再 投资计划》 2009年1月24日
第2周 /6	President Barack Obama addressed the Latest Economic News and Urged the Passing of an <i>American Recovery and Reinvestment Plan</i> January 31, 2009	奥巴马总统谈及最新经济消息并敦促 通过《美国经济复苏与再投资计划》 2009年1月31日
第3周 /10	President Obama Discusses Bad News and Good News February 7, 2009	奥巴马总统讨论好消息与坏消息 2009年2月7日
第4周 /14	President Obama Celebrates the Passage of the <i>American Recovery and Reinvest- ment Act</i> February 14, 2009	奥巴马总统祝贺《美国经济复苏与再 投资法案》获得通过 2009年2月14日
第5周 /19	Two Important Takeaways from Presi- dent Obama's Weekly Address February 21, 2009	奥巴马总统的本周演讲通报两大重要 成果 2009年2月21日
第6周 /23	President Obama Explains the Budget February 28, 2009	奥巴马总统解释预算的情况 2009年2月28日
第7周 /28	President Obama Presses the Case for Bold Action to Address the Economic Crisis March 7, 2009	奥巴马总统敦促采取大胆行动应对经 济危机 2009年3月7日
第8周 /33	President Obama Announces Key FDA Appointments and Tougher Food Safety Measures March 14, 2009	奥巴马总统宣布食品及药物管理局的 关键任命和更严厉的食品安全措施 2009年3月14日
第9周 /38	President Obama to Focus on Budget Priorities Next Week March 21, 2009	奥巴马总统关注下周预算优先选择 2009年3月21日
第10周 /43	President Obama Expresses Support for People Affected by Flooding in Upper Midwest March 28, 2009	奥巴马总统表达了对受洪水影响的上 中西部地区的人民的支持 2009年3月28日



 第11周 /49	President Obama Hails Unprecedented G20 Action to Address Global Economic Downturn April 4, 2009	奥巴马总统祝贺G20采取空前行动应对全球经济下滑 2010年4月4日
 第12周 /53	President Obama Says Nations Must Unite to Overcome Global Challenges April 11, 2009	奥巴马总统说各国必须团结起来战胜全球挑战 2009年4月11日
 第13周 /57	President Obama Discusses Efforts to Reform Spending, Government Waste; Names Chief Performance Officer and Chief Technology Officer April 18, 2009	奥巴马总统讨论努力改革消费和政府浪费; 任命首席绩效官和首席技术官 2009年4月18日
 第14周 /63	President Obama Announces Steps to Reform Government and Promote Fiscal Discipline April 25, 2009	奥巴马总统宣布改革政府和促进财政管制的措施 2009年4月25日
 第15周 /68	President Obama Outlines Government Actions to Address the 2009 H1N1 Flu May 2, 2009	奥巴马总统概述了政府应对H1N1型流感病毒所采取的措施 2009年5月2日
 第16周 /72	President Obama Calls on Congress to Pass Credit Card Reform Bill May 9, 2009	奥巴马总统呼吁国会通过信用卡改革法案 2009年5月9日
 第17周 /76	President Obama Says Progress on Clean Energy and Healthcare Reform Will Lay New Foundation May 16, 2009	奥巴马总统说新能源和医疗保健改革的进步将奠定经济新基础 2009年5月16日
 第18周 /81	President Obama Calls on All Americans to Honor the Service of the Troops and Their Families May 23, 2009	奥巴马总统呼吁全体美国人向军队和军属的服务表达敬意 2009年5月23日
 第19周 /86	President Obama Calls for Thorough and Timely Confirmation for Judge Sonia Sotomayor May 30, 2009	奥巴马总统要求全面而及时地确认索妮娅·索托梅尔大法官 2009年5月30日

 第20周 /91	President Obama Outlines Goals for Health Care Reform June 6, 2009	奥巴马总统概述了医疗保健改革的目标 2009年6月6日
 第21周 /96	President Obama Outlines More Than \$300 Billion in New Medicare and Medicaid Savings June 13, 2009	奥巴马总统概述了医疗保健和医疗辅助方案将节省3000多亿美元 2009年6月13日
 第22周 /101	President Obama Highlights Tough New Consumer Protections June 20, 2009	奥巴马总统强调将采取强硬的保护消费者新措施 2009年6月20日
 第23周 /105	President Obama Calls Energy Bill Passage Critical to Stronger American Economy June 27, 2009	奥巴马总统称尽快通过能源法案对进一步加强美国经济至关重要 2009年6月27日
 第24周 /109	President Obama Celebrates Independence Day and the American Spirit July 4, 2009	奥巴马总统庆祝独立日和美国精神 2009年7月4日
 第25周 /114	President Obama Praises <i>Recovery Act</i> Progress July 11, 2009	奥巴马总统称赞《经济复苏法案》的进展 2009年7月11日
 第26周 /121	President Obama Says Health Care Reform Cannot Wait July 18, 2009	奥巴马总统说医疗保健改革迫在眉睫 2009年7月18日
 第27周 /127	President Obama: Health Insurance Reform Will Strengthen Small Businesses July 25, 2009	奥巴马总统表示：医疗保险改革将增强小企业的实力 2009年7月25日
 第28周 /132	President Obama Says GDP Numbers Show <i>Recovery Act</i> Working; Long-Term Investments Still Needed August 1, 2009	奥巴马总统称GDP数字表明《经济复苏法案》在奏效但仍需进行长期投资 2009年8月1日
 第29周 /137	President Obama Calls Health Insurance Reform Key to Stronger Economy and Improvement on Status Quo August 8, 2009	奥巴马总统称医疗保险改革对于增强经济实力改善现状至关重要 2009年8月8日

 第30周 / 142	President Obama Says Health Reform Will Put Patients' Interests Ahead of Insurance Company Profits August 15, 2009	奥巴马总统称医疗健康保险将把病人的 利益置于保险公司的利润之上 2009年8月15日
 第31周 / 148	President Obama Debunks "Phony Claims" about Health Reform; Emphasizes Consumer Protections August 22, 2009	奥巴马总统揭穿有关医疗改革的“流 言”并强调要保护消费者 2009年8月22日
 第32周 / 154	President Obama Marks Fourth Anniv- ersary of Hurricane Katrina; Will Visit New Orleans Later This Year August 29, 2009	奥巴马总统纪念卡特里娜飓风四周年， 并将在今年晚些时候访问新奥尔良 2009年8月29日
 第33周 / 159	President Obama Announces New Initiatives for Retirement Savings September 5, 2009	奥巴马总统宣布了退休储蓄新计划 2009年9月5日
 第34周 / 165	President Obama Highlights New Treasury Report on Instability of Health Insurance in America September 12, 2009	奥巴马总统强调有关美国医疗保险不 稳定性的财政新报告 2009年9月12日
 第35周 / 170	President Obama Promotes Tougher Rules on Wall Street to Protect Consumers September 19, 2009	奥巴马总统对华尔街推行更强硬的规定 以保护消费者 2009年9月19日
 第36周 / 175	President Obama Affirms Commitment to International Cooperation in Streng- thening Economy and Stopping Nuclear Proliferation September 26, 2009	奥巴马总统申明承诺在加强经济和制 止核扩散方面要进行国际合作 2009年9月26日
 第37周 / 180	President Obama Explains How Health Insurance Reform Will Strengthen America's Small Businesses October 3, 2009	奥巴马总统解释医疗保险将如何加强 美国小企业的实力 2009年10月3日



 第38周 /185	President Obama Praises Emerging Consensus on Health Insurance Reform October 10, 2009	奥巴马总统称赞针对医疗保险改革日益达成的共识 2009年10月10日
 第39周 /189	President Obama Calls Hails Progress on Health Insurance Reform Despite Defenders of the Status Quo October 17, 2009	奥巴马总统不顾及现状的维护者，为医疗保险改革取得进展而喝彩 2009年10月17日
 第40周 /195	President Obama Says Small Business Must Be at the Forefront of the Recovery October 24, 2009	奥巴马总统说小企业必须冲在经济复苏的最前列 2009年10月24日
 第41周 /199	President Obama Says <i>Recovery Act</i> Creating Jobs and Strengthening Economy October 31, 2009	奥巴马总统说《经济复苏法案》创造了工作机会并增强了经济实力 2009年10月31日
 第42周 /204	President Obama Extends Condolences to the Fort Hood Community November 7, 2009	奥巴马总统向胡德堡社区表示哀悼 2009年11月7日
 第43周 /209	President Obama Calls for Comprehensive Review of Events Leading to Tragedy at Fort Hood November 14, 2009	奥巴马总统要求全面调查导致胡德堡悲剧的事件 2009年11月14日
 第44周 /213	President Obama's Overseas Trip Focused on Better Relations with Asia and Creating Jobs at Home November 21, 2009	奥巴马总统海外出访的重点在于与亚洲建立更好的关系以及在国内创造就业机会 2009年11月21日
 第45周 /218	President Obama Delivers Thanksgiving Greeting November 28, 2009	奥巴马总统致感恩节问候 2009年11月28日
 第46周 /222	President Obama Says Employment Trends Are Improving; But Remains Focused on Job Creation December 5, 2009	奥巴马总统称就业趋势正在好转但是焦点仍然是创造就业机会 2009年12月5日



第47周

/227

President Obama Applauds Important  
Step Forward on Financial Reform

December 12, 2009

奥巴马总统为金融改革跨出的重要一  
步而欢呼

2009年12月12日



第48周

/232

President Obama Says Health Insurance  
Reform Will Protect Patients and Hold  
Insurance Companies Accountable

December 19, 2009

奥巴马总统称医疗保险改革将保护患  
者并使保险公司担当起责任

2009年12月19日



第49周

/236

The President and First Lady Extend  
Christmas Greeting and Express Their  
Gratitude to America's Servicemen and  
Women

December 26, 2009

总统和第一夫人致圣诞问候并表达对  
美国军人及其家属的感激之情

2009年12月26日

## 第1周

# President Barack Obama Discusses the *American Recovery and Reinvestment Plan*

January 24, 2009

## 奥巴马总统讨论《美国经济复苏与再投资计划》<sup>1</sup>

2009年1月24日

### 【摘要导读】

自宣誓成为美国第44任总统以来，在他的第一个每周广播电视演讲中，巴拉克·奥巴马总统讨论了《美国经济复苏与再投资计划》将如何启动美国经济。他谈得很具体，强调了根据该计划将通过铺设3,000多英里的输电线路来更新美国的电网；将为250万所住宅增强御寒性能；将保护8百万美国人的医疗保险使其避免失去医保的危险；将确保美国90个主要口岸的安全；将翻新1万所学校；并使自然科学奖学金的数量翻三倍。



奥巴马总统讨论《美国经济复苏与再投资计划》

第1周

### 演讲再现

Original Text



### Words & Expressions

unprecedented

[ʌn'presɪdəntɪd] *adj.* 空前的；无前例的

file for 申请

trillion ['trɪljən] *n.* 万亿

<sup>1</sup>\* We begin this year and this Administration in the midst of an unprecedented crisis that calls for unprecedented action. Just this week, we saw more people file for unemployment than at any time in the last twenty-six years, and experts agree that if nothing is done, the unemployment rate could reach double digits. Our economy could fall \$1 trillion short of its full capacity, which translates into more than \$12,000 in lost income for a family of four. And we could lose a generation of potential, as more young Americans

\*书中演讲原文及译文中的段落编号为编者考虑读者阅读时便于对照所加。

are forced to **forgo** college dreams or the chance to train for the jobs of the future.

2 In short, if we do not act boldly and swiftly, a bad situation could become dramatically worse.

3 That is why I have proposed an *American Recovery and Reinvestment Plan* to immediately **jumpstart** job creation as well as long-term economic growth. I am pleased to say that both parties in Congress are already hard at work on this plan, and I hope to sign it into law in less than a month.

4 It's a plan that will save or create three to four million jobs over the next few years, and one that recognizes both the paradox and the promise of this moment—the fact that there are millions of Americans trying to find work even as, all around the country, there's so much work to be done. That's why this is not just a short-term program to boost employment. It's one that will invest in our most important priorities like energy and education; health care and a new infrastructure that are necessary to keep us strong and competitive in the 21st century.

5 Today I'd like to talk specifically about the progress we expect to make in each of these areas.

6 To accelerate the creation of a clean energy economy, we will double our capacity to generate alternative sources of energy like wind, solar, and **biofuels** over the next three years. We'll begin to build a new **electricity grid** that lay down more than 3,000 miles of transmission lines to convey this new energy from coast to coast. We'll save taxpayers \$2 billion a year by making 75% of federal buildings more energy efficient, and save the average working family \$350 on their energy bills by **weatherizing** 2.5 million homes.

7 To lower health care cost, cut medical errors, and improve care, we'll computerize the nation's health record in five years, saving billions of dollars in health care costs and countless lives. And we'll protect health insurance for more than 8 million Americans who are in danger of losing their coverage during this economic downturn.

**forgo** [fɔ:'gəu] vt. 放弃; 停止

**jumpstart** ['dʒʌmp, stɑ:t] vt. 安装; 引进; 启动

**biofuel** ['baɪəu'fju:əl] n. 生物燃料

**electricity grid** 电网

**weatherize** ['weðəraɪz] vt. 增强(房屋等的)越冬御寒性能





8 To ensure our children can compete and succeed in this new economy, we'll renovate and modernize 10,000 schools, building state-of-the-art classrooms, libraries, and labs to improve learning for over five million students. We'll invest more in *Pell Grants*<sup>2</sup> to make college affordable for seven million more students, provide a \$2,500 college tax credit to four million students, and triple the number of fellowships in science to help spur the next generation of innovation.

9 Finally, we will rebuild and retrofit America to meet the demands of the 21st century. That means repairing and modernizing thousands of miles of America's roadways and providing new mass transit options for millions of Americans. It means protecting America by securing 90 major ports and creating a better communications network for local law enforcement and public safety officials in the event of an emergency. And it means expanding broadband access to millions of Americans, so business can compete on a level-playing field, wherever they're located.

10 I know that some are skeptical about the size and scale of this recovery plan. I understand that skepticism, which is why this recovery plan must and will include unprecedented measures that will allow the American people to hold my Administration accountable for these results. We won't just throw money at our problems—we'll invest in what works. Instead of politicians doling out money behind a veil of secrecy, decisions about where we invest will be made public, and informed by independent experts whenever possible. We'll launch an unprecedented effort to root out waste, inefficiency, and unnecessary spending in our government, and every American will be able to see how and where we spend taxpayer dollars by going to a new website called recovery.gov.

11 No one policy or program will solve the challenges we face right now, nor will this crisis recede in a short period of time. But if we act now and act boldly; if we start rewarding hard work and responsibility once more; if we

state-of-the-art *adj.* 最先进的;  
已经发展的

tax credit 课税扣除; 税收  
抵免; 税收优惠

retrofit ['retrəʊfɪt] *vt.* 改进;  
更新; 式样翻新

accountable [ə'kaʊntəbl] *adj.* 有责任的;  
有解释义务的; 可解释的

dole out 少量地发放

root out 根除; 发现

act as citizens and not partisans and begin again the work of remaking America, then I have faith that we will emerge from this trying time even stronger and more prosperous than we were before.

12 Thanks for listening.

partisan [ˌpɑːtɪˈzæn] n. (党派的)强硬支持者; 游击队员

trying time 考验时刻, 艰难时刻



## 背景知识注释

Background Notes

1. 《美国经济复苏与再投资计划》为美国2009年推出的7,870亿美元经济振兴方案之法源。

2009年2月13日, 美国参众两院几经周折后相继表决通过协商版本, 17日即由总统奥巴马签署生效成为法案(本书中简称“《经济复苏法案》”)(*American Recovery and Reinvestment Act*; ARRA)。该计划中所包括的经济振兴手段有: 联邦政府提供减税、提高失业给付等社会福利措施, 此外政府也针对教育、健保、基础建设等项目增加支出; 为了提升长期经济竞争力, 还包括了基础科技研发与人才培训、医疗制度效率检讨等项目。

2. Pell Grants 佩尔助学金项目, 它设立于1973年, 以罗德岛的民主党参议员克莱本·佩尔命名。它为那些仍然需要完成学士学位的低收入学生提供无需偿还的资助, 使他们能够进入高等教育机构圆梦。

## 中文译文

Chinese Version

1 在需要前所未有的行动来对付一次空前危机的过程中, 我们开始了这一年, 开始了本届政府。就在本周, 我们目睹申请失业金的人数超过了过去26年的任何时候。专家们一致认为: 如果不采取任何措施, 这场衰退将会持续数年之久。失业率可能会达到两位数。我国当前经济距离充分发展还相差一万亿美元, 这意味着每一个四口之家的收入会损失超过12,000美元。当更多的年轻人被迫放弃自己的大学梦想或未来工作的职业培训的时候, 我们还可能失去颇具潜力的一代人。

2 总之, 如果我们不大胆而迅速地采取行动, 不利形势将急剧恶化。

3 这就是为什么我提出了一个《美国经济复苏和再投资计划》, 既致力于长期的经济增长又能立即开始创造就业机会。我非常高兴地告诉大家, 国会两党都在尽心尽力地商讨这个计划, 我希望在一个月内把它签署成为法律。

4 这个计划在接下来的几年里将挽救或创建3至4百万个就业机会, 这一计划也揭示出此时此刻矛盾与希望并存的局面——数以百万计的美国人尝试着去找工作之时, 而全国各地又有如此多的工作可做。事实说明了这不仅仅是一个促进就业的短期方案, 它还将投资于我们的最优先考虑的领域, 诸如能源与教育、卫生保健与新基础设施, 这些领域对于我们在21世纪中保持强大而又具竞争力是必不可少的。







5 今天,我想就其中每个领域所期待取得的进展来具体地谈一谈。

6 为了加速清洁能源经济的创建,我们将在未来三年中加倍努力来生成可替代能源,诸如风能、太阳能和生物燃料。我们将着手更新电网,铺设3,000多英里的输电线路从东海岸到西海岸来输送这些新能源。我们将通过使75%的联邦政府大楼高效节能来每年为纳税人节省20亿美元,通过给250万所住宅增强御寒性能来为每户普通劳动家庭节省350美元能源费。

7 为了降低医疗保健费用,减少医疗事故,并完善医疗保障,我们将在五年内使国民健康记录信息化,从而节约数十亿美元的医疗费并挽救无数的生命。我们将保护8百万美国人的医疗保险使其避免失去医保的危险。

8 为确保我们的孩子在这种新经济中能够参与竞争并获得成功,我们将翻新1万所学校并使之现代化,建设一流的教室、图书馆和实验室以改善500万学生的学习条件。我们会更多地投资于“佩尔助学金”,使700多万大学生能够付得起大学学费,我们还将给400万学生每人提供2,500美元的免税贷款,并使自然科学奖学金的数量翻三倍,从而激发下一代人的创新意识。

9 最后,我们将重塑美国以适应21世纪的需求。这意味着要对数千公里的美国公路进行维修并使其现代化,为数百万美国人提供大量新的交通选择;这意味着要通过确保90个主要口岸免受攻击,并为地方法律的执行和突发事件中的公共安全官员创造一个更好的通信网络来保护全美国;这意味着要扩展数百万美国人的宽带连接,使商业无论在何处都能在一个公平的环境下竞争。

10 我知道一些人在怀疑这项复苏计划的大小与规模。我理解这种怀疑,这就是为什么这项复苏计划必须并将要包括一些前所未有的措施,这些措施将允许美国人民要求本届政府对这些结果负起责任。我们不会用砸钱的方法解决这些问题——我们将在有成效的项目上投资,而不是采用政客们在幕后发放救济金的方式。我们将公开决定投资的目标,并在适当的时候通过独立专家公之于众。我们将做出前所未有的努力来根除我们政府的浪费、无效率和随意花钱的现象,每个国民都能够登入新网站recovery.gov看到我们将如何花纳税人的钱并且花到了何处。

11 没有一个政策或者方案能解决我们目前面临的所有难题,这场危机也不能在短期内消退。但是如果我们现在行动并且大胆地行动,如果我们重新鼓励辛勤工作和负有责任心,如果我们像广大公民一样行动,不是进行党派之争,而是再次开始重塑美国的工作,那么,我深信:在经历这艰难时势之后,我们将比以前变得更加强盛并更加繁荣。

12 谢谢收听!

## 第2周

# President Barack Obama addressed the Latest Economic News and Urged the Passing of an *American Recovery and Reinvestment Plan*

January 31, 2009

## 奥巴马总统谈及最新经济消息并敦促通过《美国经济复苏与再投资计划》

2009年1月31日

### 【摘要导读】

在本周的广播电视讲话中，奥巴马总统谈到了最近的经济消息，并敦促尽快通过《美国经济复苏与再投资计划》。他还宣布财政部长蒂莫西·盖特纳正在筹备一项复苏金融系统的新战略，该战略不仅将确保公司总裁们不会滥用纳税者的钱，而且还将使信贷流动并降低房贷成本。

### 演讲再现

Original Text

1 This morning I'd like to talk about some good news and some bad news as we confront our economic crisis.

2 The bad news is well known to Americans across our country as we continue to struggle through unprecedented economic **turmoil**. Yesterday we learned that our economy shrank by nearly 4 percent from October through December. That decline was the largest in over a quarter century, and it **underscores** the seriousness of the economic crisis that my administration found when we **took office**. Already the slowdown has cost us tens of thousands of jobs in January alone. And the picture is likely to get worse before it gets

### Words & Expressions

turmoil ['tə:moil] *n.* 骚乱;  
喧嚣

underscore [,ʌndə'sko:] *vt.*  
强调; 突显; 画线于...下

take office 就职, 上任

better.

3 Make no mistake, these are not just numbers. Behind every statistic there's a story. Many Americans have seen their lives turned upside down. Families have been forced to make painful choices. Parents are struggling to pay the bills. Patients can't afford care. Students can't keep pace with tuition. And workers don't know whether their retirement will be dignified and secure.

4 The good news is that we are moving forward with a sense of urgency equal to the challenge. This week *the House*<sup>1</sup> passed the American Recovery and Reinvestment Plan, which will save or create more than 3 million jobs over the next few years. It puts a tax cut into the pockets of working families, and places a down payment on America's future by investing in energy independence and education, affordable health care, and American infrastructure.

5 Now this recovery plan moves to *the Senate*<sup>2</sup>. I will continue working with both parties so that the strongest possible bill gets to my desk. With the stakes so high we simply cannot afford the same old gridlock and partisan posturing in Washington. It's time to move in a new direction.

6 Americans know that our economic recovery will take years—not months. But they will have little patience if we allow politics to get in the way of action, and our economy continues to slide. That's why I am calling on the Senate to pass this plan, so that we can put people back to work and begin the long, hard work of lifting our economy out of this crisis. No one bill, no matter how comprehensive, can cure what ails our economy. So just as we jumpstart job creation, we must also ensure that markets are stable, credit is flowing, and families can stay in their homes.

7 Last year Congress passed a plan to rescue the financial system. While the package helped avoid a financial collapse, many are frustrated by the results — and rightfully so. Too often taxpayer dollars have been spent without transparency or accountability. Banks have been extended a hand, but homeowners, students, and small businesses that need loans have been left to fend on their own. And adding to

keep pace with 并驾齐

驱; 保持同步

dignified ['dignifaɪd] adj.

有尊严的, 高雅的

down payment 预付定金

gridlock ['grɪdlɒk] (交通

等) 大堵塞; 拥塞停滞

posturing ['pɒstʃərɪŋ] n. 装

模作样的行为; 摆出的姿势

ail [eɪl] v. 使人(某人)痛

苦或烦恼

transparency

[træns'pærənsi] n. 透明,

明显, 清楚; 幻灯片

accountability

[ə'kaʊntə'bɪləti] n. 义务;

有责任; 可说明性

